

Filemon 1

1

TR Scriverer 1. Παῦλος δέσμιος Χριστοῦ Ἰησοῦ καὶ Τιμόθεος ὁ ἀδελφός, Φιλήμονι τῷ ἀγαπητῷ καὶ συνεργῷ ἡμῶν,

Gr-East 1. Παῦλος, δέσμιος Χριστοῦ Ἰησοῦ καὶ Τιμόθεος ὁ ἀδελφός Φιλήμονι τῷ ἀγαπητῷ καὶ συνεργῷ ἡμῶν

| | | | | | | | | | |
|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|---------------------|-----------------------|-----------------------|
| Παῦλος | δέσμιος | Χριστοῦ | Ἰησοῦ | καὶ | Τιμόθεος | ὁ | ἀδελφός | Φιλήμονι | τῷ |
| Paulos | desmios | Christou | Iēsou | kai | Timotheos | ho | adelfos | Filēmoni | tō |
| G3972 | G1198 | G5547 | G2424 | G2532 | G5095 | G3588 | G80 | G5371 | G3588 |
| Paavali | vanki | Kristuksen | Jeesuksen | ja | Timoteus | | veli | Filemonille | |
| ἀγαπητῷ | καὶ | συνεργῷ | ἡμῶν | | | | | | |
| agapētō | kai | synergō | hēmōn | | | | | | |
| G27 | G2532 | G4904 | G2257 | | | | | | |
| rakkaalle | ja | kanssapalvelijalle | meidän | | | | | | |

TKIS 1 Paavali, Kristuksen Jeesuksen vanki, ja veli Timoteus rakkaalle Filemonille, työtoverillemme,

FiSTLK2017 1. Paavali, Kristuksen Jeesuksen vanki, ja veli Timoteus rakkaalle Filemonille, työtoverillemme,

Biblia1776 1. Paavali, Kristuksen Jesuksen vanki, ja veli Timoteus, rakkaalle Philemonille, ja meidän apulaisellemme,

CPR1642 1. Pawali Jesuxen Christuxen sidottu ja weli Timotheus.

UT1548 1. PAuali se Christusen Iesusen sidhottu/ ia se Weli Timotheus. (Pawali se Christuksen Jesuksen sidottu/ ja sen weli Timoteus.)

Ref2016NTSve 1. Paulus, Kristi Jesu fånge, och brodern Timoteus, till Filemon, den älskade och vår medarbetare,

2

TR Scriverer 2. καὶ Ἀπφία τῇ ἀγαπητῇ, καὶ Ἀρχίππῳ τῷ συστρατιώτῃ ἡμῶν, καὶ τῇ κατ' οἶκόν σου ἐκκλησίᾳ•

Gr-East 2. καὶ Ἀπφία τῇ ἀδελφῇ καὶ Ἀρχίππῳ τῷ συστρατιώτῃ ἡμῶν καὶ τῇ κατ' οἶκόν σου ἐκκλησίᾳ•

καὶ Ἀπφία τῇ ἀγαπητῇ καὶ Ἀρχίππῳ τῷ συστρατιώτῃ ἡμῶν καὶ
 kai Apfia tē agapētē kai Archippō tō systratiōtē hēmōn kai
[G2532](#) [G682](#) [G3588](#) [G27](#) [G2532](#) [G751](#) [G3588](#) [G4961](#) [G2257](#) [G2532](#)
 ja Appialle rakkaalle ja Arkippukselle kanssataistelijalle meidän ja
 τῇ κατ' οἶκόν σου ἐκκλησίᾳ·
 tē kat oikon sou ekklēsia·
[G3588](#) [G2596](#) [G3624](#) [G4675](#) [G1577](#)
 kodissasi sinun kokoontuville

TKIS 2 ja (rakkaalle) Appialle (sisarellemme) ja Arkippukselle, taistelutoverillemme, ja kotonasi kokoontuvalle seurakunnalla.

FiSTLK2017 2. ja Appialle, rakkaalle sisarellemme, ja Arkippukselle, taistelutoverillemme, ja kodissasi kokoontuvalle seurakunnalle.

Biblia1776 2. Ja rakkaalle Appialle ja Arkippukselle, meidän kanssapalveliallemme, ja seurakunnalle, joka sinun huoneessas on:

CPR1642 2. Rackalle Philemonille ja meidän apulaisellemme ja rackalle Apphialle ja Archippuxelle meidän cansaweljellem ja sille Seuracunnalle kuin sinun huonesas on.

UT1548 2. Sille rackahalle Philemonille ia meiden Auttajalle/ ia Alphialle sille rackahalle/ ia Archippuselle meiden Sotawelielle/ ia sille Seuraku'nalle/ ioca sinu' Honesas on. (Sille rakkahalle Philemonille ja meidän auttajalle/ Alphialle sille rakkahalle/ Ja Archippukselle meidän sotaweljellem/ ja sille seurakunnalle/ joka sinun huoneessasi on.)

Ref2016NTSve 2. och till Appfia, den älskade, och Arkippus, vår medkämpe, och till församlingen i ditt hus.

3 TR Scriverer 3. χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ Θεοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ Κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ.

Gr-East 3. χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ Θεοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ Κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ.

χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ Θεοῦ Πατρὸς ἡμῶν καὶ Κυρίου Ἰησοῦ
 charis hymin kai eirēnē apo Theou Patros hēmōn kai Kyriou Iēsou
[G5485](#) [G5213](#) [G2532](#) [G1515](#) [G575](#) [G2316](#) [G3962](#) [G2257](#) [G2532](#) [G2962](#) [G2424](#)
 armo teille ja rauha Jumalalta Isältämme meidän ja Herralta Jeesukselta

Χριστοῦ
 Christou
[G5547](#)
 Kristukselta

TKIS 3 Armo teille ja rauha Jumalalta, meidän Isältämme, ja Herralta Jeesukselta Kristukselta!

FiSTLK2017 3. Armo teille ja rauha Jumalalta, Isältämme, ja Herralta Jeesukselta Kristukselta!

Biblia1776 3. Armo olkoon teille ja rauha Jumalalta, meidän Isältämme ja Herralta Jesukselta Kristukselta!

CPR1642 3. Armo olcon teidän cansan ja rauha Jumalalda meidän Isäldäm ja Herralda Jesuxelda Christuxelda.

UT1548 3. Armo olcohon teiden cansan ia Rauha/ Jumalalda meiden Iselde/ ia Herralda Iesuselda Christuselda. (Armo olkohon teidän kanssanne ja rauha/ Jumalalta meidän Isältä/ ja Herralta Jesukselta Kristukselta.)

Ref2016NTSve 3. Nåd vare med er och frid från Gud, vår Fader, och Herren Jesus Kristus.

4

TR Scriverer 4. Εὐχαριστῶ τῷ Θεῷ μου, πάντοτε μνείαν σου ποιούμενος ἐπὶ τῶν προσευχῶν μου,

Gr-East 4. Εὐχαριστῶ τῷ Θεῷ μου πάντοτε μνείαν σου ποιούμενος ἐπὶ τῶν προσευχῶν μου,

| | | | | | | | | |
|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|---|
| εὐχαριστῶ τῷ | Θεῷ | μου | πάντοτε | μνείαν | σου | ποιούμενος | ἐπὶ | τῶν |
| eucharistō tō | Theō | mou | pantote | mneian | sou | poioumenos | epi | tōn |
| G2168 | G3588 | G2316 | G3450 | G3842 | G3417 | G4675 | G4160 | G1909 G3588 |
| kiitän | Jumalaani | minun | aina | muistissa | sinut | pitäen | | |

προσευχῶν μου
proseuchōn mou
[G4335](#) [G3450](#)
rukouksissani minun

TKIS 4 Kiitän Jumalaani aina muistaessani sinua rukouksissani —

FiSTLK2017 4. Kiitän Jumalaani aina muistaessani sinua rukouksissani,

Biblia1776 4. Minä kiitän minun Jumalaani ja muistan aina sinua minun rukouksissani,

CPR1642 4. Minä kijtän minun Jumalatani ja muistan aina sinua minun rucouxisani:

UT1548 4. Mine kijten Jumalatani/ ia muistan aina sinun päles minun Rucuxisani/ (Minä kiitän Jumalaani/ ja muistan aina sinun päällesi minun rukouksissani/)

Ref2016NTSve 4. Jag tackar min Gud, och nämner dig alltid i mina böner,

5

TR Scriverer 5. ἀκούων σου τὴν ἀγάπην καὶ τὴν πίστιν ἣν ἔχεις πρὸς τὸν Κύριον Ἰησοῦν καὶ εἰς πάντας τοὺς ἁγίους,

Gr-East 5. ἀκούων σου τὴν ἀγάπην καὶ τὴν πίστιν ἣν ἔχεις πρὸς τὸν Κύριον Ἰησοῦν καὶ εἰς πάντας τοὺς ἁγίους,

ἀκούων σου τὴν ἀγάπην καὶ τὴν πίστιν ἣν ἔχεις πρὸς τὸν
akouōn sou tēn agapēn kai tēn pistin hēn echeis pros ton
[G191](#) [G4675](#) [G3588](#) [G26](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4102](#) [G3739](#) [G2192](#) [G4314](#) [G3588](#)
kuulin sinun rakkaudestasi ja uskostasi joka sinulla on

Κύριον Ἰησοῦν καὶ εἰς πάντας τοὺς ἁγίους
Kyriōn Iēsoun kai eis pantas tous hagiōus
[G2962](#) [G2424](#) [G2532](#) [G1519](#) [G3956](#) [G3588](#) [G40](#)
Herraan Jeesukseen ja kaikkiin pyhiin

TKIS 5 sillä olen kuullut rakkaudestasi ja uskostasi, joka sinulla on Herraan Jeesukseen ja kaikkia pyhiä kohtaan, —

FiSTLK2017 5. sillä minä olen kuullut rakkaudestasi ja uskostasi, joka sinulla on Herraan Jeesukseen ja kaikkia pyhiä kohtaan,

Biblia1776 5. Että minä kuulen siitä rakkaudesta ja uskosta, joka sinulla Herran Jesuksen päälle on ja kaikkein pyhain tykö:

CPR1642 5. Että minä cuulen sijtä rackaudesta ja uscosta cuin sinulla Herran Jesuxen päälle on ja caickein Pyhain tygö:

UT1548 5. Ette mine cwlen sijte Rackaudhesta ia Uscosta/ quin sinulla on HERRAN Iesusen Christusen päle/ ia caikein Pyhein tyge/ (Että minä kuulen siitä rakkaudesta ja uskosta/ kuin sinulla on HERRAN Jesuksen Kristuksen päälle/ ja kaikkein pyhain tykö/)

Ref2016NTSve 5. när jag hör om den kärlek och den tro som du har till Herren Jesus och till alla heliga,

6
TR Scriverer 6. ὅπως ἡ κοινωνία τῆς πίστεώς σου ἐνεργῆς γένηται ἐν ἐπιγνώσει παντὸς ἀγαθοῦ τοῦ ἐν ὑμῖν εἰς Χριστόν Ἰησοῦν.

Gr-East 6. ὅπως ἡ κοινωνία τῆς πίστεώς σου ἐνεργῆς γένηται ἐν ἐπιγνώσει παντὸς ἀγαθοῦ τοῦ ἐν ἡμῖν εἰς Χριστόν Ἰησοῦν.

ὅπως ἡ κοινωνία τῆς πίστεώς σου ἐνεργῆς γένηται ἐν ἐπιγνώσει παντὸς
hopōs hē koinōnia tēs pisteōs sou energēs genētai en epignōsei pantos
[G3704](#) [G3588](#) [G2842](#) [G3588](#) [G4102](#) [G4675](#) [G1756](#) [G1096](#) [G1722](#) [G1922](#) [G3956](#)
että yhteys uskosi sinun voimallinen olisi tuntemisessa kaiken

ἀγαθοῦ τοῦ ἐν ὑμῖν εἰς Χριστόν Ἰησοῦν
agathou tou en hymin eis Christon Iēsoun
[G18](#) [G3588](#) [G1722](#) [G5213](#) [G1519](#) [G5547](#) [G2424](#)
hyvän joka teillä on Kristuksessa Jeesuksessa

TKIS 6 jotta uskonyhteytesi olisi voimallinen kaiken hyvän tuntemisessa, mikä teillä on Kristuksessa (Jeesuksessa).

FiSTLK2017 6. että uskosi, se usko, joka on meille yhteinen, olisi voimallinen kaiken hyvän tuntemisessa, mikä teillä on Kristuksessa Jeesuksessa.

Biblia1776 6. Että sinun uskos, joka meille yhteinen on, tulis sinussa kaiken hyvyyden tuntemisen kautta voimalliseksi, joka teillä Kristuksessa Jesuksessa on.

CPR1642 6. Että sinun uscos joca meille yhteinen on tulis sinusa caiken hywyden tundemisen cautta voimallisexi joca teillä Jesuxes Christuxes on.

UT1548 6. Ette sinun Uskos ioca meille on ychteinen/ tulis sinussa woimalisexi caiken Hywuydhen tundemisen cautta/ ioca teille ombi Christuses Iesuses. (Että sinun uskosi, joka meille on yhteinen/ tulisi sinussa voimalliseksi kaiken hywyyden tuntemisen kautta/ joka teillä ompi Kristuksessa Jesuksessa.)

Ref2016NTSve 6. för att din tros gemenskap må visa sig verksam genom kunskapen om allt gott, som ni har i Kristus Jesus.

7

TR Scriverer 7. χαρὰν γὰρ ἔχομεν πολλὴν καὶ παράκλησιν ἐπὶ τῇ ἀγάπῃ σου, ὅτι τὰ σπλάγχνα τῶν ἁγίων ἀναπέπαιται διὰ σοῦ, ἀδελφέ.

Gr-East 7. χάριν γὰρ ἔχομεν πολλὴν καὶ παράκλησιν ἐπὶ τῇ ἀγάπῃ σου, ὅτι τὰ σπλάγχνα τῶν ἁγίων ἀναπέπαιται διὰ σοῦ, ἀδελφέ.

| | | | | | | | | | |
|------------------------|-----------------------|-------------------------|------------------------|-----------------------|----------------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|
| χαρὰν | γὰρ | ἔχομεν | πολλὴν | καὶ | παράκλησιν | ἐπὶ | τῇ | ἀγάπῃ | σου |
| charan | gar | echomen | pollēn | kai | paraklēsin | epi | tē | agapē | sou |
| G5479 | G1063 | G2192 | G4183 | G2532 | G3874 | G1909 | G3588 | G26 | G4675 |
| sillä | iloa | meillä | on | paljon | ja | lohdutusta | | rakkaudestasi | sinun |

| | | | | | | | | | | | |
|-----------------------|-----------------------|---------------------------|-----------------------|------------------------|--------|-----------------------------|-----------------------|-----------------------|------------------------|-------|---------|
| ὅτι | τὰ | σπλάγχνα | τῶν | ἁγίων | | ἀναπέπαιται | διὰ | σοῦ | ἀδελφέ | | |
| hoti | ta | splagchna | tōn | hagiōn | | anapepautai | dia | sou | adelfe | | |
| G3754 | G3588 | G4698 | G3588 | G40 | | G373 | G1223 | G4675 | G80 | | |
| sillä | | sisimmät | | pyhien/ | pyhien | sisimmät | ovat | virvoittuneet | kautta | sinun | veljeni |

TKIS 7 Sillä meillä on paljon iloa ja lohtua rakkaudestasi, koska pyhien sydämet ovat saaneet virvoitusta välitykselläsi, veljeni.

FiSTLK2017 7. Sillä olemme saaneet paljon iloa ja lohdutusta rakkaudestasi, koska pyhien sydämet ovat virkistyneet kauttasi, veljeni.

Biblia1776 7. Sillä meillä on suuri ilo ja lohdutus sinun rakkaudestas, että pyhain sydämet sinun kauttas, rakas veljeni, virvoitetut ovat.

CPR1642 7. Sillä meillä on suuri ilo ja lohdutus sinun rackaudestas että pyhain sydämet sinun cauttas racas weljen wirwotetut owat.

UT1548 7. Sille ette swri ilo ia Lohdutus on meille sinun rackaudhestas/ Ette ninen Pyhehin Sydhemet ouat wirwotetudh sinun cauttas/ racas welien. (Sillä että suuri ilo ja lohdutus on meille sinun rakkaudestasi/ että niiden pyhain sydämet owat wirwoitetut sinun kauttasi/ rakas weljeni.)

Ref2016NTSve 7. För vi har stor glädje och tröst av din kärlek, eftersom de heligas hjärtan har blivit styrkta genom dig, broder.

8 TR Scriverer 8. Διό πολλήν ἐν Χριστῷ παρρησίαν ἔχων ἐπιτάσσειν σοι τὸ ἀνήκον,

Gr-East 8. Διό, πολλήν ἐν Χριστῷ παρρησίαν ἔχων ἐπιτάσσειν σοι τὸ ἀνήκον,

| | | | | | |
|-----------------------|---|------------------------|-----------------------|---|---|
| διό | πολλήν ἐν | Χριστῷ | παρρησίαν ἔχων | ἐπιτάσσειν σοι | τὸ |
| dio | pollēn en | Christō | parrēsian | epitassein soi | to |
| G1352 | G4183 G1722 | G5547 | G3954 | G2192 G2004 | G4671 G3588 |
| sen tähden suurta | | Kristuksessa rohkeutta | minulla on kärkeä | sinua | mikä |

ἀνήκον

anēkon

[G433](#)

on soveliasta

TKIS 8 Sen vuoksi, vaikka minulla Kristuksessa on paljon rohkeutta kärkeä sinua tekemään, mikä on soveliasta,

FiSTLK2017 8. Sen tähden, vaikka minulla on Kristuksessa paljonkin rohkeutta kärkeä sinua tekemään, mitä tulee tehdä,

Biblia1776 8. Sentähden vaikka minulla on suuri uskallus Kristuksessa kärkeä sinua, mitä sinun tehdä tulee,

CPR1642 8. Sentähden waicka minulla on suuri uscallus Christuxes kärke sinua mitä sinun tehdä tule:

UT1548 8. Senteden waicka minulla ombi swri vskallus Christusesa sinua keskemehen mite sinun tule tehhexes/ (Sentähden waikka minulla ompi suuri uskallus Kristuksessa sinua käskemähän, mitä sinun tulee tehdäksesi/)

Ref2016NTSve 8. Även om jag därför med stor frimodighet i Kristus kunde föreskriva dig vad du bör göra,

9

TR Scriverer 9. διὰ τὴν ἀγάπην μᾶλλον παρακαλῶ, τοιοῦτος ὢν ὡς Παῦλος πρεσβύτης, νυνὶ δὲ καὶ δέσμιος Ἰησοῦ Χριστοῦ.

Gr-East 9. διὰ τὴν ἀγάπην μᾶλλον παρακαλῶ, τοιοῦτος ὢν ὡς Παῦλος πρεσβύτης, νυνὶ δὲ καὶ δέσμιος Ἰησοῦ Χριστοῦ,

διὰ τὴν ἀγάπην μᾶλλον παρακαλῶ τοιοῦτος ὢν ὡς Παῦλος πρεσβύτης
dia tēn agapēn mallon parakalō toioutos ōn hōs Paulos presbytēs
[G1223](#) [G3588](#) [G26](#) [G3123](#) [G3870](#) [G5108](#) [G5607](#) [G5613](#) [G3972](#) [G4246](#)
vuoksi rakkauden mieluummin pyydän tällainen ollen kuin Paavali vanha

νυνὶ δὲ καὶ δέσμιος Ἰησοῦ Χριστοῦ
nyni de kai desmios Iēsou Christou
[G3570](#) [G1161](#) [G2532](#) [G1198](#) [G2424](#) [G5547](#)
mutta nyt myös vanki Jeesuksen Kristuksen

TKIS 9 niin rakkauden vuoksi mieluummin pyydän, ollen tällainen kuin Paavali, vanha mies ja nyt myös Jeesuksen Kristuksen vanki,

FiSTLK2017 9. niin rakkauden tähden mieluummin pyydän ollen tämmöinen kuin olen, vanha Paavali, ja nyt myös Kristuksen Jeesuksen vanki –

Biblia1776 9. Niin minä kuitenkin tahdon rakkauden puolesta ennen rukoilla, minä, joka tainkaltainen olen, nimittäin vanha Paavali, mutta nyt myös Jeesuksen Kristuksen vanki.

CPR1642 9. Nijn minä cuitengin tahdon rackauden puolesta ainoastans neuwoa minä joca taincaltainen olen nimittäin wanha Pawali: mutta nyt semmengin Jesuxen Christuxen fangi.

UT1548 9. Nin mine quitengin tahdhon rackaudhen polesta waan manata/ mine ioca sencaltainen olen/ nimitten/ se wanha Pauali/ Mutta nyt wiele semmengin yxi Iesusen Christusen Fangi. (Niin minä kuitenkin tahdon rakkauden puolesta waan manata/ minä joka senkaltainen olen/ nimittäin/ se wanha Paawali/ mutta nyt wielä kumminkin yksi Jesuksen Kristuksen vanki.)

Ref2016NTSve 9. vädjar jag hellre för kärlekens skull, sådan som jag är, den gamle Paulus, och nu också en Jesu Kristi fånge.

10

TR Scriverer 10. παρακαλῶ σε περὶ τοῦ ἐμοῦ τέκνου, ὃν ἐγέννησα ἐν τοῖς δεσμοῖς μου, Ὀνήσιμον,

Gr-East 10. παρακαλῶ σε περὶ τοῦ ἐμοῦ τέκνου, ὃν ἐγέννησα ἐν τοῖς δεσμοῖς μου, Ὀνήσιμον,

παρακαλῶ σε περὶ τοῦ ἐμοῦ τέκνου ὃν ἐγέννησα ἐν τοῖς δεσμοῖς
parakalō se peri tou emou teknuu hon egennēsa en tois desmois
[G3870](#) [G4571](#) [G4012](#) [G3588](#) [G1700](#) [G5043](#) [G3739](#) [G1080](#) [G1722](#) [G3588](#) [G1199](#)
pyydän sinua puolestani minun poikani jonka synnytin kahleissani

μου Ὀνήσιμον
mou Onēsimon
[G3450](#) [G3682](#)
minun Onesimoksen

TKIS 10 pyydän sinua poikani Onesimuksen puolesta, jonka kahleissani synnytin,

FiSTLK2017 10. pyydän sinua poikani puolesta, jonka kahleissani synnytin, Onesimoksen [1] puolesta,

Biblia1776 10. Niin minä siis neuvon sinua, minun poikani Onesimuksen puolesta, jonka minä siteissäni siitin,

CPR1642 10. Nijn minä sijs neuwon sinua minun lapsen Onesimuxen puolesta jonga minä siteisäni synnytin:

UT1548 10. Nin mine sis manan sinua minun Poicani Onesimusen polesta/ ionga mine synnytin Siteiseni/ (Niin minä siis manaan sinua minun poikani Onesimuksen puolesta/ jonka minä synnytin siteissäni/)

Ref2016NTSve 10. Jag vädjar till dig för min son Onesimus, som jag har fött i mina bojar,

11 TR Scriverer 11. τόν ποτέ σοι ἄχρηστον, νυνὶ δὲ σοὶ καὶ ἐμοὶ εὐχρηστον,

Gr-East 11. τόν ποτέ σοι ἄχρηστον νυνὶ δὲ σοὶ καὶ ἐμοὶ εὐχρηστον, ὄν ἀνέπεμψά

| | | | | | | | | | |
|-----------------------|-----------------------|-----------------------|----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|
| τόν | ποτέ | σοι | ἄχρηστον | νυνὶ | δὲ | σοὶ | καὶ | ἐμοὶ | εὐχρηστον |
| ton | pote | soi | achrēston | nyni | de | soi | kai | emoi | euchrēston |
| G3588 | G4218 | G4671 | G890 | G3570 | G1161 | G4671 | G2532 | G1698 | G2173 |
| | ennen | sinulle | hyödyttömän | mutta nyt | | sinulle | ja | minulle | hyödyllisen |

TKIS 11 sinulle ennen hyödyttömän, mutta nyt sinulle ja minulle hyödyllisen puolesta.

FiSTLK2017 11. sinulle ennen hyödyttömän, mutta nyt sekä sinulle että minulle hyödyllisen.

Biblia1776 11. Joka sinulle muinen kelvotoin oli, mutta nyt sinulle ja minulle kyllä tarpeellinen, jonka minä nyt olen lähettänyt jälleen.

CPR1642 11. Joca sinulle muinen kelwotoin oli mutta nyt sinulle ja minulle kyllä tarpellinen.

UT1548 11. Joca sinulle muinen keltuotoin oli/ Mutta nyt minulle ia sinulle kyllä tarpellinen on/ (Joka sinulle ennen kelwoton oli/ mutta nyt minulle ja sinulle kyllä tarpeellinen on/)

Ref2016NTSve 11. som förr inte var dig till nytta, men nu är till nytta för dig och mig.

12 TR Scriverer 12. ὄν ἀνέπεμψά• συ δὲ αὐτόν, τοῦτ' ἔστι τὰ ἐμὰ σπλάγχνα, πρὸς λαβοῦ•

Gr-East 12. ὄν δὲ αὐτόν, τοῦτ' ἔστι τὰ ἐμὰ σπλάγχνα πρὸς λαβοῦ•

| | | | | | | | | | | |
|-----------------------|----------------------|-----------------------|-----------------------|----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-------------|
| ὄν | ἀνέπεμψά• | συ | δὲ | αὐτόν | τοῦτ' ἔστι τὰ | ἐμὰ | σπλάγχνα | πρὸς λαβοῦ• | | |
| hon | anepempsa | sy | de | auton | tout esti | ta | ema | splagchna proslabou | | |
| G3739 | G375 | G4771 | G1161 | G846 | G5123 | G3588 | G1699 | G4698 | G4355 | |
| jonka | lähetän | takaisin | ja | sinä | | hänet | se on | minun | sydämeni | ota vastaan |

TKIS 12 Hänet lähetän [sinulle] takaisin. Ota hänet vastaan, toisin sanoen oma sydämeni.

FiSTLK2017 12. Hänet lähetän takaisin, että ottaisit hänet vastaan, se on: oman sydämeni.

Biblia1776 12. Mutta ota häntä vastaan; sillä hän on minun oma sydämeni.

CPR1642 12. Jonga minä nyt olen lähettänyt jällens mutta ota händä wastian: sillä hän on minun oma sydämen.

UT1548 12. ionga mine iellenslehettenyt olen. Mutta wastianrupe hende/ se on minun oma Sydhemen (jonka minä jälleen lähettänyt olen. Mutta wastian rupea häntä/ se on minun oma sydämeni)

Ref2016NTSve 12. Honom har jag nu sänt tillbaka. Ta därför emot honom, det vill säga, mitt eget hjärta.

13

TR Scriverer 13. ὄν ἐγὼ ἐβουλόμην πρὸς ἑμαυτὸν κατέχειν, ἵνα ὑπὲρ σοῦ διακονῆ μοι ἐν τοῖς δεσμοῖς τοῦ εὐαγγελίου•

Gr-East 13. ὄν ἐγὼ ἐβουλόμην πρὸς ἑμαυτὸν κατέχειν, ἵνα ὑπὲρ σοῦ διακονῆ μοι ἐν τοῖς δεσμοῖς τοῦ εὐαγγελίου,

| | | | | | | | | | |
|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|
| ὄν | ἐγὼ | ἐβουλόμην | πρὸς | ἑμαυτὸν | κατέχειν | ἵνα | ὑπὲρ | σοῦ | διακονῆ |
| hon | egō | eboulomēn | pros | emauton | katechein | hina | hyper | sou | diakonē |
| G3739 | G1473 | G1014 | G4314 | G1683 | G2722 | G2443 | G5228 | G4675 | G1247 |
| jonka | minä | olisin tahtonut | luona | itseni | pitää | että | puolestasi | sinun | palvelisi |
| moi | ἐν | τοῖς | δεσμοῖς | τοῦ | εὐαγγελίου• | | | | |
| moi | en | tois | desmois | tou | euangeliou | | | | |
| G3427 | G1722 | G3588 | G1199 | G3588 | G2098 | | | | |
| minua | | siteissä/ | kahleissa | | evankeliumin | | | | |

TKIS 13 Olisin halunnut pitää hänet luonani, jotta hän sinun asemastasi palvelisi minua ilosanoman kahleissa,

FiSTLK2017 13. Minä olisin tahtonut pitää hänet luonani, että hän sinun sijastasi olisi palvellut minua, joka olen evankeliumin tähden kahleissa.

Biblia1776 13. Minä tahdoin häntä pitää minun tykönäni, että hän minua sinun puolestas evankeliumin siteissä palvelis.

CPR1642 13. Minä kyllä tahdoin händä pitä minun tykönäni että hän minua sinun puolestas näissä Evankeliumin siteissä palvelis:

UT1548 13. Sille mine tachtain hende tykeneni pite/ ette hen minua sinun polestas paluelis/ neisse Euankeliumin Siteise. (Sillä minä tahdoin häntä tykönäni pitää/ että hän minua sinun puolestasi palvelisi/ näissä Evankeliumin siteissä)

Ref2016NTSve 13. Jag hade gärna velat behålla honom hos mig, för att han i ditt ställe skulle ha varit mig till hjälp i mina bojor för evangeliet.

14

TR Scriverer 14. χωρὶς δὲ τῆς σῆς γνώμης οὐδὲν ἠθέλησα ποιῆσαι, ἵνα μὴ ὡς κατὰ ἀνάγκην τὸ ἀγαθὸν σου ᾗ, ἀλλὰ κατὰ ἐκούσιον.

Gr-East 14. χωρὶς δὲ τῆς σῆς γνώμης οὐδὲν ἠθέλησα ποιῆσαι, ἵνα μὴ ὡς κατὰ ἀνάγκην τὸ ἀγαθὸν σου ᾗ, ἀλλὰ κατὰ ἐκούσιον.

| | | | | | | | | | |
|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|
| χωρὶς | δὲ | τῆς | σῆς | γνώμης | οὐδὲν | ἠθέλησα | ποιῆσαι | ἵνα μὴ | ὡς |
| chōris | de | tēs | sēs | gnōmēs | ouden | ēthelēsa | poiēsai | hina mē | hōs |
| G5565 | G1161 | G3588 | G4674 | G1106 | G3762 | G2309 | G4160 | G3363 | G5613 |
| mutta ilman | | sinun | suostumustasi | en | mitään | tahtonut | tehdä | että ei | niinkuin |
| κατὰ | ἀνάγκην | τὸ | ἀγαθόν | σου | ᾗ | ἀλλὰ | κατὰ | ἐκούσιον | |
| kata | anagkēn | to | agathon | sou | ē | alla | kata | hekousion | |
| G2596 | G318 | G3588 | G18 | G4675 | G5600 | G235 | G2596 | G1595 | |
| | pakollista | | hyvyytesi | sinun | olisi | vaan | | vapaaehtoista | |

TKIS 14 mutta ilman suostumustasi en tahtonut tehdä mitään, jottei hyvyytesi olisi ikään kuin pakollinen, vaan vapaaehtoinen.

FiSTLK2017 14. Ilman suostumustasi en kuitenkaan tahtonut tehdä mitään, ettei hyvyytesi olisi ikään kuin pakollista, vaan vapaaehtoista.

Biblia1776 14. Mutta en minä tahtonut mitään ilman sinun suosiotas tehdä, ettei sinun hyvyytes pitänyt oleman niinkuin vaadittu, vaan vapaamielinen.

CPR1642 14. Mutta en minä tahtonut mitän ilman sinun suosiotas tehdä ettei sinun hywydes pitänyt oleman nijncuin waadittu waan nijncuin wapanmielisen.

UT1548 14. Mutta ilman sinu' sosiotas/ en tachtonut mite tehdhä/ Senpäle ette sinun hyues ei pitenut oleman ninquin waadhittu/ waan wapamielisen. (Mutta ilman sinun suosiotasi/ en tahtonut mitään tehdä/ Sen päälle että sinun hywyytesi ei pitänyt oleman niinkuin waadittu/ waan wapaamielisen.)

Ref2016NTSve 14. Men utan ditt samtycke ville jag inte göra något, för att det goda du gör inte ska ske av tvång, utan av fri vilja.

15 TR Scriverer 15. Τάχα γὰρ διὰ τοῦτο ἐχωρίσθη πρὸς ὥραν, ἵνα αἰώνιον αὐτὸν ἀπέχῃς•

Gr-East 15. τάχα γὰρ διὰ τοῦτο ἐχωρίσθη πρὸς ὥραν ἵνα αἰώνιον αὐτὸν ἀπέχῃς,

| | | | | | | | | | |
|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|----------------------|----------------------|
| τάχα | γάρ | διὰ | τοῦτο | ἐχωρίσθη | πρὸς | ᾠραν | ἵνα | αἰώνιον | αὐτὸν |
| tacha | gar | dia | touto | echōrīsthē | pros | hōran | hina | aiōnion | auton |
| G5029 | G1063 | G1223 | G5124 | G5563 | G4314 | G5610 | G2443 | G166 | G846 |
| sillä ehkä/ kenties | vuoksi | sen | on erotettu | | sinusta ajaksi että | | iäksi | hänet | |

ἀπέχης·
apechēs
[G568](#)
saisit takaisin

TKIS 15 Sillä ehkä hänet sen vuoksi on sinusta erotettu ajaksi, jotta saisit hänet takaisin iäksi.

FiSTLK2017 15. Sillä ehkäpä hänet sen tähden erotettiin sinusta ajaksi, että saisit hänet takaisin iäksi,

Biblia1776 15. Sillä sentähden hän hetkeksi sinulta läksi, että hänen iäksi saisit jälleensä,

CPR1642 15. Sillä sentähden hän hetkexi sinulda läxi että hänen ijäxi saisit jälleens.

UT1548 15. Sille senteden hen lehes hetkexi poislexi sinulda ettes hene' ijancaikissa iellenssaisit. (Sillä sentähden hän lähes hetkeksi pois läksi sinulta, että hänen iankaikkisesti jälleens saisit)

Ref2016NTSve 15. För det var kanske därför som han för en tid blev skild från dig, för att du skulle få honom tillbaka för alltid,

16

TR Scriverer 16. οὐκέτι ὡς δοῦλον, ἀλλ' ὑπὲρ δοῦλον, ἀδελφὸν ἀγαπητόν, μάλιστα ἐμοί, πόσω δὲ μᾶλλον σοὶ καὶ ἐν σαρκὶ καὶ ἐν Κυρίῳ.

Gr-East 16. οὐκέτι ὡς δοῦλον ἀλλ' ὑπὲρ δοῦλον, ἀδελφὸν ἀγαπητόν, μάλιστα ἐμοί, πόσω δὲ μᾶλλον σοὶ καὶ ἐν σαρκὶ καὶ ἐν Κυρίῳ.

| | | | | | | | | | |
|-------------------------|-----------------------|-----------------------|-------------------------|-----------------------|-----------------------|---------------------|---------------------|-----------------------|-----------------------|
| οὐκέτι ὡς | δοῦλον ἀλλ' | ὑπὲρ | δοῦλον ἀδελφὸν ἀγαπητόν | μάλιστα ἐμοί | | | | | |
| ouketi hōs | doulon all | hyper | doulon adelfon agapēton | malista emoi | | | | | |
| G3765 | G5613 | G1401 | G235 | G5228 | G1401 | G80 | G27 | G3122 | G1698 |
| ei enää niinkuin orjana | vaan orjaa | enempänä | orjaa veljenä | rakkaana | varsinkin minulle | | | | |

| | | | | | | | | | |
|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|------------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|
| πόσω | δὲ | μᾶλλον | σοὶ | καὶ | ἐν | σαρκὶ | καὶ | ἐν | Κυρίῳ |
| posō | de | mallon | soi | kai | en | sarki | kai | en | Kyriō |
| G4214 | G1161 | G3123 | G4671 | G2532 | G1722 | G4561 | G2532 | G1722 | G2962 |
| ja kuinka paljon | | enemmän sinulle | sekä | | | lihassa/ ihmisenä että | | | Herrassa |

TKIS 16 ei enää orjana, vaan orjaa enempänä, rakkaana veljenä varsinkin minulle, mutta kuinka paljoa enemmän sinulle sekä ihmisenä, että Herran omana.

FiSTLK2017 16. ei enää orjana, vaan orjaa enempänä: rakkaana veljenä, varsinkin minulle, kuinka paljoa enemmän sitten sinulle, sekä lihassa että Herrassa!

Biblia1776 16. Ei nyt silleen niinkuin palvelian, vaan enemmin palvelian ja niinkuin rakkaan veljen, erinomattain minulle, mutta kuinka paljoa enemmin sinulle, sekä lihan kautta että Herrassa.

CPR1642 16. Ei nyt sillen nijncuin jongun palwelian waan enämmin cuin palwelian ja nijncuin rackan weljen: erinomattain minulle: mutta cuinga paljo enämmin sinulle sekä lihan cautta että Herrasa.

UT1548 16. Ei nyt sillen quin iongun Paluelian/ waan enemmin quin Paluelian/ Ja/ ninquin ydhen rackan welien Erinomaisesta minulle/ mutta quinga palio enemmin sinulle/ seke Lihan cautta ette Herrasa? (Ei nyt silleen kuin jonkun palvelijan/ waan enemmän kuin palvelijan/ Ja niinkuin yhden rakkaan weljen/ erinomaisesti minulle/ mutta kuinka paljon enemmän sinulle/ sekä lihan kautta että Herrassa?)

Ref2016NTSve 16. inte längre som en slav, utan som något mer än en slav: en älskad broder, särskilt för mig, men hur mycket mer för dig, både i köttet och i Herren!

17 TR Scriverer 17. εἰ οὖν ἐμέ ἔχεις κοινωνόν, προσλαβοῦ αὐτὸν ὡς ἐμέ.

Gr-East 17. Εἰ οὖν με ἔχεις κοινωνόν, προσλαβοῦ αὐτὸν ὡς ἐμέ.

| | | | | | | | | |
|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|----------------------|-----------------------|-----------------------|
| εἰ | οὖν | ἐμέ | ἔχεις | κοινωνόν | προσλαβοῦ | αὐτὸν | ὡς | ἐμέ |
| ei | oun | eme | echeis | koinōnon | proslabou | auton | hōs | eme |
| G1487 | G3767 | G1691 | G2192 | G2844 | G4355 | G846 | G5613 | G1691 |
| jos | siis | minua | pidät | osaveljenä | ota vastaan | hänet | niinkuin | minut |

TKIS 17 Jos siis pidät minua toverinasi, ota hänet luoksesi niin kuin minut.

FiSTLK2017 17. Jos siis pidät minua toverinasi, ota hänet luoksesi kuin minut.

Biblia1776 17. Jos sinä siis minun kumppaninas pidät, niin ota häntä vastaan niinkuin minuakin.

CPR1642 17. Jos sinä sijs nyt minun weljenäs pidät nijn ota händä wastian nijncuin minuakin.

UT1548 17. Jos sine sis nyt minua pidhet Wertawelienes/ nin wastianrupe hende quin minuakin. (Jos sinä siis nyt minua pidät wertaweljenäsi (kanssaweljenäsi) / niin vastaan rupea häntä kuin minuakin.)

Ref2016NTSve 17. Om du nu håller mig för din medbroder, så ta emot honom som du skulle ta emot mig.

18 TR Scriverer 18. εἰ δέ τι ἠδίκησέ σε ἢ ὀφείλει, τοῦτο ἐμοὶ ἐλλόγει•

Gr-East 18. εἰ δέ τι ἠδίκησέ σε ἢ ὀφείλει, τοῦτο ἐμοὶ ἐλλόγει•

| | | | | | | | | | |
|-----------------------|-----------------------|-----------------------|---------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|
| εἰ | δέ | τι | ἠδίκησέ | σε | ἢ | ὀφείλει | τοῦτο | ἐμοὶ | ἐλλόγει• |
| ei | de | ti | ēdikēse | se | ē | ofeilei | touto | emoi | ellogei |
| G1487 | G1161 | G5100 | G91 | G4571 | G2228 | G3784 | G5124 | G1698 | G1677 |
| ja jos | | jotain | on tehnyt | vääryyttä | sinulle | tai | on velkaa | se | minun pane laskuun |

TKIS 18 Mutta jos hän on tehnyt sinulle jotain vääryyttä tai on sinulle velkaa, pane se minun laskuuni.

FiSTLK2017 18. Mutta jos hän on tehnyt jotakin vääryyttä sinulle tai on sinulle jotakin velkaa, pane se minun laskuuni.

Biblia1776 18. Mutta jos hän jotakin sinua wahingoittanut on eli on sinulle velkaa, niin sano minun syykseni.

CPR1642 18. Mutta jos hän jotakin sinua wahingoittanut on eli on sinulle welca nijn sano minun syyxeni:

UT1548 18. Mutta ios hen iotakin sinua wahingoittanut on/ eli welca on/ se lue minun päleni. (Mutta jos hän jotakin sinua wahingoittanut on/ eli welkaa on/ se lue minun päälleni.)

Ref2016NTSve 18. Och om han har gjort dig någon orätt, eller om han är skyldig (dig) något, så för upp det på min räkning.

19

TR Scriverer 19. ἐγὼ Παῦλος ἔγραψα τῇ ἐμῇ χειρὶ, ἐγὼ ἀποτίσω• ἵνα μὴ λέγω σοι ὅτι καὶ σεαυτὸν μοι προσοφείλεις.

Gr-East 19. ἐγὼ Παῦλος ἔγραψα τῇ ἐμῇ χειρὶ, ἐγὼ ἀποτίσω• ἵνα μὴ λέγω σοι ὅτι καὶ σεαυτὸν μοι προσοφείλεις.

| | | | | | | | | | | | |
|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----|
| ἐγὼ | Παῦλος | ἔγραψα | τῇ | ἐμῇ | χειρὶ | ἐγὼ | ἀποτίσω• | ἵνα | μὴ | λέγω | σοι |
| egō | Paulos | egrapsa | tē | emē | cheiri | egō | apotisō | hina | mē | legō | soi |
| G1473 | G3972 | G1125 | G3588 | G1699 | G5495 | G1473 | G661 | G3363 | G3004 | G4671 | |
| minä | Paavali | kirjoitan | | omalla | kädelläni | minä | maksan | etten | sanoisi | sinulle | |

| | | | | |
|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|
| ὅτι | καὶ | σεαυτὸν | μοι | προσοφείλεις |
| hoti | kai | seauton | moi | prosofeileis |
| G3754 | G2532 | G4572 | G3427 | G4359 |
| että | | itsesikin | minulle | olet velkaa |

TKIS 19 Minä Paavali kirjoitan omalla kädelläni: ”Minä maksan”, etten sanoisi sinulle, että sinä olet minulle velkaa itsesikin.

FiSTLK2017 19. Minä, Paavali, kirjoitan omalla kädelläni: "Minä sen korvaan"; sanoisinko sinulle, että olet minulle velkaa oman itsesikin.

Biblia1776 19. Minä Paavali olen tämän omalla kädelläni kirjoittanut ja tahdon sen sinulle maksaa, etten minä sinulle sanoisi, että myös sinun itses minulle velkapää olet.

CPR1642 19. Minä Pawali olen tämän omalla kädelläni kirjoittanut ja tahdon sen sinulle maxa etten minä sanois että sinä minulle sinus idze welcapääxi tehnyt olet.

UT1548 19. Mine Pauali olen temen kirioitanut minun Kädhelleni/ mine sen tahdhon maxa/ Ettei mine sanoisi/ ettes itzesinus minulle welcapä olet. (Minä Pawali olen tämän kirjoittanut minun kädelläni/ minä sen tahdon maksaa/ Ettei minä sanoisi/ että itsesinus minulle welkapää olet.)

Ref2016NTSve 19. Jag, Paulus, har skrivit (detta) med min egen hand: Jag ska betala (det) – för att inte tala om, att du dessutom är skyldig mig även dig själv.

20

TR Scriverer 20. ναί, ἀδελφέ, ἐγὼ σου ὀναίμην ἐν Κυρίῳ· ἀνάπαυσόν μου τὰ σπλάγχνα ἐν Κυρίῳ.

Gr-East 20. ναί, ἀδελφέ, ἐγὼ σου ὀναίμην ἐν Κυρίῳ· ἀνάπαυσόν μου τὰ σπλάγχνα ἐν Κυρίῳ.

ναί ἀδελφέ ἐγὼ σου ὀναίμην ἐν Κυρίῳ· ἀνάπαυσόν μου τὰ
nai adelfe egō sou onaimēn en Kyriō anapauson mou ta
[G3483](#) [G80](#) [G1473](#) [G4675](#) [G3685](#) [G1722](#) [G2962](#) [G373](#) [G3450](#) [G3588](#)
niin veljeni minä sinusta jospa saisin iloa Herrassa virvoita minun

σπλάγχνα ἐν Κυρίῳ
splagchna en Kyriō
[G4698](#) [G1722](#) [G2962](#)
sisintäni Herrassa

TKIS 20 Niin veljeni, jospa saisin sinusta hyötyä Herrassa. Virvoita sydämeni Herrassa.

FiSTLK2017 20. Niin, veljeni, jospa minä hyötyisin sinusta Herrassa: virkistä sydäntäni Herrassa.

Biblia1776 20. Armas veljeni! suo minun ihastua sinusta Herrassa, virvoita minun sydämeni Herrassa.

CPR1642 20. Armas weljen suo minun ihastua sinusta Herrasa: Wirwota minun sydämen Herrasa.

UT1548 20. Ah armas Welien/ szoo minu' ihastuua sinusta Herrasa. Wirwota minun Sydhemen Herrasa. (Ah armas weljen/ suo minun ihastua sinusta Herrassa. Wirwoita minun sydämeni Herrassa.)

Ref2016NTSve 20. Ja, broder, låt mig få nytta av dig i Herren. Styrk mitt hjärta i Herren.

21

TR Scriverer 21. πεποιθὼς τῇ ὑπακοῇ σου ἔγραψά σοι, εἰδὼς ὅτι καὶ ὑπὲρ ὃ λέγω ποιήσεις.

Gr-East 21. Πεποιθὼς τῇ ὑπακοῇ σου ἔγραψά σοι, εἰδὼς ὅτι καὶ ὑπὲρ ὃ λέγω ποιήσεις.

πεποιθὼς τῇ ὑπακοῇ σου ἔγραψά σοι εἰδὼς ὅτι καὶ ὑπὲρ ὃ
pepoithōs tē hypakoē sou egrapsa soi eidōs hoti kai hyper ho
[G3982](#) [G3588](#) [G5218](#) [G4675](#) [G1125](#) [G4671](#) [G1492](#) [G3754](#) [G2532](#) [G5228](#) [G3739](#)
luottaen kuuliaisuuteesi sinun kirjoitan sinulle tietäen että myös enemmän josta

λέγω ποιήσεις
legō poiēseis
[G3004](#) [G4160](#)
sanon tulet tekemään

TKIS 21 Luottaen kuuliaisuuteesi kirjoitan sinulle tietäen, että teet enemmänkin kuin sanon.

FiSTLK2017 21. Luottaen kuuliaisuuteesi kirjoitan sinulle tietäen, että teet enemmänkin, kuin mitä sanon.

Biblia1776 21. Minä kirjoitin sinulle luottain sinun kuuliaisuutes, tietäen sinun enemmän tekevän kuin minä sanonkaan.

CPR1642 21. Minä kirjoitin sinun tygös luottain minuani sinun cuulliaisutees: tieten sinun enemmän tekewän kuin minä sanongan.

UT1548 21. Mine kirioitin sinulle vskalten sinun cwliaisudhes päle/ Tieten sinun enemmin tekeuen/ quin mine sanon. Ynne mös walmista minulle Maia. (Minä kirjoitan sinulle uskaltaen sinun kuuliaisuutesi päälle/ Tietäen sinun enemmän tekewän/ kuin minä sanon. Ynnä myös walmistaa minulle maja.)

Ref2016NTSve 21. Jag har skrivit till dig övertygad om din lydnad, och jag vet att du kommer att göra ännu mer än jag säger.

22

TR Scriverer 22. ἅμα δὲ καὶ ἐτοίμαζέ μοι ξενίαν• ἐλπίζω γὰρ ὅτι διὰ τῶν προσευχῶν ὑμῶν χαρισθήσομαι ὑμῖν.

Gr-East 22. ἅμα δὲ καὶ ἐτοίμαζέ μοι ξενίαν, ἐλπίζω γὰρ ὅτι διὰ τῶν προσευχῶν ὑμῶν χαρισθήσομαι ὑμῖν.

| | | | | | | | | | |
|----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|
| ἅμα | δὲ | καὶ | ἐτοίμαζέ | μοι | ξενίαν• | ἐλπίζω | γὰρ | ὅτι | διὰ |
| hama | de | kai | hetoimadze | moi | ksenian | elpidzō | gar | hoti | dia |
| G260 | G1161 | G2532 | G2090 | G3427 | G3578 | G1679 | G1063 | G3754 | G1223 |
| mutta samalla | | myös | valmista | minulle | majapaikka | sillä toivon | | että | kautta |

| | | | | | |
|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|--------|
| τῶν | προσευχῶν | ὑμῶν | χαρισθήσομαι | ὑμῖν | |
| tōn | proseuchōn | hymōn | charisthēsomai | hymīn | |
| G3588 | G4335 | G5216 | G5483 | G5213 | |
| | rukoustenne | teidän | minut | lahjoitetaan | teille |

TKIS 22 Mutta pidä myös samalla minulle valmiina majapaikka, sillä toivon, että minut rukoustenne johdosta lahjoitetaan teille.

FiSTLK2017 22. Lisäksi vielä: valmista minulle majoitus luonasi. Toivon näet, että minut rukoustenne kautta lahjoitetaan teille.

Biblia1776 22. Valmista myös minulle majaa; sillä minä toivon, että minä teidän rukoustenne kautta teille lahjoitetaan.

CPR1642 22. Walmista myös minulle maja: Sillä minä toiwon että minä teidän rucouxenne awulla teille lahjoitetan.

UT1548 22. Sille mine toiuo'/ ette mine teiden rucoxen auulla teille lahjoitetan. (Sillä minä toiwon/ että minä teidän rukouksen avulle teille lahjoitetaan.)

Ref2016NTSve 22. Men förbered dig samtidigt också på att ge mig husrum, för jag hoppas att jag genom era böner ska bli given åt er.

23 TR Scriverer 23. Ἀσπάζονται σε Ἐπαφρᾶς ὁ συναιχμάλωτός μου ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ,

Gr-East 23. Ἀσπάζεται σε Ἐπαφρᾶς ὁ συναιχμάλωτός μου ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ,

| | | | | | |
|--|---|--|---|-------------------------|-----------------------|
| ἀσπάζονται σε | Ἐπαφρᾶς ὁ | συναιχμάλωτός μου | ἐν | Χριστῷ | Ἰησοῦ |
| aspadzontai se | Epafras ho | synaichmalōtos mou | en | Christō | Iēsou |
| G782 | G4571 G1889 | G3588 G4869 | G3450 G1722 | G5547 | G2424 |
| tervehtivät | sinua Epafras | kanssavanki | minun | Kristuksessa | Jeesuksessa |

TKIS 23 Sinua tervehtivät Epafras, vankitoverini Kristuksessa Jeesuksessa,

FiSTLK2017 23. Tervehdyksen lähettävät sinulle Epafras, vankitoverini Kristuksessa Jeesuksessa,

Biblia1776 23. Sinua tervehtivät Epaphras, (minun kanssavankini Kristuksessa Jesuksessa,)

CPR1642 23. Terwettäwät sinua Epaphras minun cansafangin Christuxes Jesuxes:

UT1548 23. Teruetteuet sinua Epaphras minun Cansafangin Christuses Iesuses/ (Terwehtäwät sinua Epaphras, minun kanssavangin Kristuksessa Jesuksessa/)

Ref2016NTSve 23. Epafras, min medfånge i Kristus Jesus, hälsar dig,

24 TR Scriverer 24. Μάρκος, Ἀρίσταρχος, Δημᾶς, Λουκᾶς, οἱ συνεργοί μου.

Gr-East 24. Μάρκος, Ἀρίσταρχος, Δημᾶς, Λουκᾶς, οἱ συνεργοί μου.

| | | | | | | |
|------------------------|-----------------------------|-----------------------|------------------------|-----------------------|--------------------------|-----------------------|
| Μάρκος | Ἀρίσταρχος | Δημᾶς | Λουκᾶς | οἱ | συνεργοί | μου |
| Markos | Aristarchos | Dēmas | Loukas | oi | synergoi | mou |
| G3138 | G708 | G1214 | G3065 | G3588 | G4904 | G3450 |
| Markus | Aristarkus | Deemas | Luukas | | kanssapalvelijani | minun |

TKIS 24 Markus, Aristarkus, Deemas ja Luukas, nämä työtoverini.

FiSTLK2017 24. Markus, Aristarkus, Deemas ja Luukas, jotka ovat työtovereitani.

Biblia1776 24. Markus, Aristarkus, Demas, Luukas, minun apulaiseni.

CPR1642 24. Marcus Aristarchus Demas ja Lucas minun apulaiseni.

UT1548 24. Marcus/ Aristarchus/ Demas/ Lucas minun Auttajani. (Markus/ Aristarchus/ Demas/ Lukas minun auttajani.)

Ref2016NTSve 24. (och) Markus, Aristarkus, Demas, Lukas, mina medarbetare.

25

TR Scriverer 25. Ἡ χάρις τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ μετὰ τοῦ πνεύματος ὑμῶν. ἀμήν. πρὸς Φιλίμονα ἐγράφη ἀπὸ Ῥώμης διὰ Ὀνησίμου οἰκέτου

Gr-East 25. Ἡ χάρις τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ μετὰ τοῦ πνεύματος ὑμῶν· ἀμήν.

ἡ χάρις τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ μετὰ τοῦ πνεύματος ὑμῶν
hē charis tou Kyriou hēmōn Iēsou Christou meta tou pneumatos hymōn
[G3588](#) [G5485](#) [G3588](#) [G2962](#) [G2257](#) [G2424](#) [G5547](#) [G3326](#) [G3588](#) [G4151](#) [G5216](#)
armo Herramme meidän Jeesuksen Kristuksen kanssa henkenne teidän

ἀμήν (πρός Φιλήμονα ἐγράφη ἀπό Ῥώμης διά Ὀνησίμου οἰκέτου)
amēn pros Filēmona egrafē apo Rōmēs dia Onēsimumou oiketou
[G281](#) [G4314](#) [G5371](#) [G1125](#) [G575](#) [G4516](#) [G1223](#) [G3682](#) [G3610](#)
amen (Filemonille kirjoitettu Roomasta kautta Onesimoksen samaa perheväkeä

TKIS 25 Herramme Jeesuksen armo olkoon henkenne kanssa. (Aamen.)

FiSTLK2017 25. Herran Jeesuksen Kristuksen armo olkoon teidän henkenne kanssa. Aamen.

Biblia1776 25. Meidän Herran Jesuksen Kristuksen armo olkoon teidän henkenne kanssa, amen!

CPR1642 25. Meidän Herran Jesuksen Christuksen Armo olcon teidän hengenne cansa Amen. Kirjoitettu Philemonin tygö Romista palwelian Onesimuxen cansa.

UT1548 25. Meiden HERran Iesusen Christusen Armo olcohon teiden hengen cansa. AMEN. (Meidän HERran Jesuksen Kristuksen armo olkohon teidän hengen kanssa. AMEN.)

Ref2016NTSve 25. Vår Herre Jesu Kristi nåd (vare) med er ande. Amen.